



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA “KORE”**  
**Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione**

<b>Corso di Laurea</b>	<b>L-11/ - LINGUE E CULTURE MODERNE</b>
<b>A.A.</b>	2017-2018
<b>Docente</b>	Carlos Fruhbeck Moreno / Conchita Tringali (esercitazioni)
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:moreno.fruhbeck@unikore.it">moreno.fruhbeck@unikore.it</a> ; <a href="mailto:conchita.tringali@unikore.it">conchita.tringali@unikore.it</a>
<b>S.S.D. e denominazione disciplina</b>	L-LIN/07 – Lingua e traduzione – Lingua Spagnola II
<b>Annualità</b>	2° anno
<b>Periodo di svolgimento</b>	Annuale
<b>C.F.U.</b>	8 + 5 (E)
<b>Nr. ore in aula</b>	48 + 40 (E)
<b>Nr.ore di studio autonomo</b>	237
<b>Giorno/i ed orario delle lezioni</b>	Vedi calendario delle lezioni
<b>Sede delle lezioni</b>	Sede del corso di laurea
<b>Prerequisiti</b>	Livello di spagnolo pari a B1 (Quadro Comune Europeo di Riferimento).
<b>Propedeuticità</b>	Occorre aver superato l'esame di Lingua Spagnola I
<b>Obiettivi formativi</b>	<p>Il corso si prefigge due obiettivi:</p> <p>1) raggiungere un livello di padronanza della lingua spagnola pari a B2 (Quadro Comune Europe di Riferimento).</p> <p>2) dare allo studente una conoscenza più approfondita della lingua spagnola attraverso l'analisi sintattica. Questa consapevolezza servirà per consolidare la sua padronanza della lingua. Inoltre si migliorerà la sua competenza traduttiva attraverso un percorso teorico-pratico sulla traduzione dei testi meno specifici.</p>
<b>Contenuti del Programma</b>	<p><b><u>PROGRAMMA DEL DOCENTE</u></b></p> <p>1. <b>Analisi sintattica:</b> Concetto di sintassi. Categorie sintattiche. La funzione sintattica. Concetto e tipologia di sintagmi. Definizione di frase. Caratterizzazione della frase secondo il <i>modus</i> e secondo il <i>dictum</i>. Introduzione all'analisi sintattica: la frase semplice e i suoi costituenti. Valori del “se”. La frase complessa: coordinazione e subordinazione. Tipologie di frasi coordinate e subordinate. Usi del congiuntivo nelle frasi complesse. Introduzione alla sintassi del testo.</p> <p>2. <b>Teoria e pratica della traduzione:</b> Breve storia della traduzione. Concetti basilari dell'attività traduttiva: fedeltà, equivalenza, segmentazione, invariante, metodi, tecniche di traduzione, strategie. Problemi della traduzione: reversibilità ed effetto, la perdita semantica. Addomesticamento e Straniamento. Significato culturale della traduzione. Traduzione delle principali tipologie testuali. Traduzione e ricerca documentalistica. Introduzione alla traduzione con le CAT Tools (programmi di traduzione assistita da computer).</p> <p><b><u>PROGRAMMA DELLE ESERCITAZIONI</u></b></p> <p>Le esercitazioni, di durata annuale, svolgono attività di supporto alla parte teorica del corso di Lingua e Traduzione Spagnola 2. Il programma prevede la spiegazione di contenuti grammaticali e la messa in pratica dei contenuti appresi attraverso esercizi di grammatica,</p>

	<p>esercizi lessicali, esercizi di scrittura, dettati, letture, ecc.</p> <p><b><u>Contenuti grammaticali</u></b></p> <p>Revisión de los tiempos de pasado del indicativo.  Revisión de los tiempos del imperativo  Conectores del discurso.  Pretérito Perfecto de Subjuntivo, Pretérito Imperfecto de Subjuntivo, Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo: Morfología y usos.  Repaso del Condicional Simple.  Condicional Compuesto. Morfología y usos.  Los relativos adverbiales.  Por y para.  Oraciones independientes: contraste indicativo/subjuntivo.  Oraciones relativas: contraste indicativo/subjuntivo.  Oraciones sustantivas: verbos de percepción, pensamiento, verbos de sentimiento, deseo, voluntad, verbos de mandato, ruego, prohibición, etc.  Ser, estar, parecer + que: contraste indicativo/subjuntivo.  Oraciones adversativas.  Oraciones causales  Oraciones consecutivas.  Oraciones finales.  Oraciones condicionales.  Oraciones concesivas.  Oraciones temporales.  Oraciones de modo.  Oraciones de lugar.  Oraciones comparativas.  Verbos de cambio.</p> <p><b>- La cultura spagnola e ispanoamericana ieri e oggi:</b>  Durante le lezioni verranno trattati alcuni aspetti della cultura generale della Spagna e dei paesi ispanofoni d'America.  - Attività per la preparazione al DELE B2:  - È prevista la visione di film in lingua originale.</p> <p><b><u>Informazioni più dettagliate saranno date nel corso delle lezioni.</u></b></p>
<b>Metodologia didattica</b>	<p>Lezioni frontali e lavori di gruppo.  Esercitazioni linguistiche con la dott.ssa. Tringali.</p>
<b>Risultati attesi</b>	<p>I risultati di apprendimento attesi definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino sono strettamente collegati alle indicazioni del Quadro Europeo di Riferimento per il livello B2:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>1. Conoscenza e capacità di comprensione (knowledge and understanding):</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Lo studente avrà conoscenze approfondite delle caratteristiche sintattiche della Lingua Spagnola e dei principali fondamenti teorici della traduzione.</li> <li>2) Lo studente sarà in grado di comprendere le idee principali di testi complessi su argomenti sia concreti che astratti, compresa la discussione tecnica su argomenti di linguistica.</li> </ol> </li> <li><b>2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione (applying knowledge and understanding):</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Lo studente sarà in grado di realizzare in modo efficace l'analisi sintattica e il commento di brevi testi in lingua spagnola. Inoltre sarà capace di tradurre in modo efficace testi di una certa complessità su argomenti sia concreti che astratti.</li> <li>2) Lo studente saprà produrre testi chiari e articolati su un ampio numero di argomenti.</li> </ol> </li> </ol>

	<p><b>3. Autonomia di giudizio (making judgements):</b></p> <p>1) Lo studente sarà in grado di commentare in modo approfondito testi di argomento linguistico e di esporre autonomamente le proprie opinioni al riguardo.  2) Alla fine del percorso didattico lo studente sarà in grado di esprimere la propria opinione su temi di attualità, argomentando quali sono i vantaggi e gli svantaggi delle diverse opinioni.</p> <p><b>4. Abilità comunicative (communication skills):</b></p> <p>Alla fine del percorso didattico lo studente sarà in grado di esprimersi in modo preciso su un ampio numero di argomenti riguardanti i propri interessi. Inoltre sarà in grado di interagire con una ragionevole scioltezza e spontaneità nella maggioranza delle situazioni comunicative, in modo tale che l'interazione con i nativi sarà percepita senza troppa fatica o tensione.</p> <p><b>5. Capacità di apprendimento (learning skills):</b></p> <p>Alla fine del percorso didattico lo studente sarà in grado di affrontare in modo autonomo lo studio della materia con il metodo più adatto al proprio stile di apprendimento. Inoltre sarà in grado di valutare in modo critico i propri progressi.</p>
<p><b>Modalità di valutazione</b></p>	<p>La prova scritta è obbligatoria e propedeutica alla prova orale. Si suddivide in due parti:</p> <p>a) una prova di lettorato che verifica l'effettivo raggiungimento del livello <b>B2</b> secondo i criteri del <i>Common European Framework of Reference for Languages</i>. La prova comprende tre parti:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) esercizi di comprensione del testo e di ascolto (8 punti),</li> <li>2) esercizi di grammatica e vocabolario (10 punti)</li> <li>3) espressione scritta (10 punti).</li> <li>4) traduzione (2 punti).</li> </ol> <p>La valutazione è in trentesimi. Il voto minimo per superare tale prova è 18/30.</p> <p>I criteri di valutazione della prova di Espressione Scritta sono quelli fissati dall'Istituto Cervantes per l'esame DELE B2: <i>adecuación</i> (3 punti), <i>alcance</i> (3 punti), <i>corrección</i> (3 punti) <i>y coherencia</i> (3 punti).  Per eventuali chiarimenti si può consultare il seguente sito:  <a href="https://examenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_b2_0.pdf">https://examenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_b2_0.pdf</a> (pp. 15-18)</p> <p>I criteri di valutazione della prova di Traduzione sono: <i>adecuación</i> (rispetto del contenuto del testo originale, 1 punto) e <i>aceptabilidad</i> (rispetto delle aspettative del teorico ricevente del testo tradotto, 1 punto)</p> <p>b) una prova di analisi sintattica. La prova comprende l'analisi di cinque frasi. A seconda della gravità, il docente sottrae per ogni errore tra 2 e 0,6 punti su un totale di 30. Il voto minimo per superare questa prova è 18/30.</p> <p>Lo studente ha a disposizione 3 ore per completare tutta la prova scritta.</p> <p>Si precisa che:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) saranno pubblicati due voti relativi a ciascuna parte della prova scritta (Lettorato e Sintassi).</li> <li>b) per poter avere accesso all'esame orale è necessario avere un voto minimo di 18/30 in entrambe le parti.</li> <li>c) la prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici.</li> </ol> <p><b>N.B. Gli studenti che superano l'esame DELE B2 sono esonerati sia dalla prova scritta che dalla prova orale relativa al lettorato.</b> Per maggiori informazioni sugli esami DELE è</p>

	<p>consigliabile rivolgersi alla dott.ssa Tringali.</p> <p><b>2. Prova orale:</b></p> <p>La prova orale si svolge esclusivamente in <b>lingua spagnola</b> e si suddivide in due parti:</p> <p>a) un colloquio orale con l'esperto madrelingua per verificare il possesso del livello B2. Il voto di questa prova farà media con il voto ottenuto nella prima parte della prova scritta.  <b>N.B. Gli studenti che superano l'esame DELE B2 sono esonerati sia dalla prova scritta che dalla prova orale relativa al lettorato.</b></p> <p>b) un colloquio orale con il docente su Sintassi della Lingua Spagnola. La valutazione si basa sul maggiore o minore raggiungimento dei risultati attesi. Il voto di questa prova fa media con il voto ottenuto nella parte di analisi sintattica della prova scritta.</p> <p><b>Il voto finale è la media tra il voto di lettorato e il voto di linguistica.</b> Per superare l'esame, il candidato deve ottenere un voto finale minimo di 18/30.</p> <p>Si ricorda che:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Per accedere alle prove sia scritte che orali è obbligatorio prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello.</li> <li>2. Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale.</li> <li>3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), il candidato deve contattare in tempo utile la segreteria didattica. Soltanto la segreteria può inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.</li> </ol> <p><b>Non sono previste né prove in itinere né programmi alternativi per i non frequentanti.</b></p>
<p><b>Testi adottati</b></p>	<p><b>LETTORATO</b></p> <p>AA.VV. (2013). <i>Nuevo ven 3. Libro del alumno</i>. Madrid: Edelsa.  AA.VV. (2013). <i>Nuevo ven 3. Libro de ejercicios</i>. Madrid: Edelsa.  AA.VV. (2008). <i>Preparación al DELE B2</i>. Madrid: Edelsa.  MORENO, C. (2008). <i>Temas de gramática</i>. Madrid: SGEL.</p> <p><b><u>Dispense</u></b></p> <p><b><u>BIBLIOGRAFIA DEL DOCENTE</u></b></p> <p><b>1. Analisi sintattica:</b></p> <p><u>Testi:</u></p> <p>Cascón Martín, E. (2008): <i>Sintaxis. Teoría y práctica del análisis oracional</i>. Madrid: Edinumen  Casado Velarde, M. (1993): <i>Introducción a la gramática del texto en español</i>. Madrid: Arco/Libros  Gómez Torrego, Leonardo (2003): <i>Análisis sintáctico. Teoría y práctica</i>, Madrid: Ediciones SM  Olarrea, Antxón (2001): "La estructura de la oración: sintaxis", in AA.VV.: <i>Introducción a la lingüística hispánica</i>, Cambridge: Cambridge University Press. pp. 208-275</p> <p>(Si ricorda che i contenuti di "La estructura de la oración: sintaxis" sono in gran parte presenti anche negli altri testi consigliati.)</p> <p><u>Bibliografía di approfondimento:</u></p> <p>Bosque, I. y Demonte. V. (1999): <i>Gramática descriptiva de la lengua española</i>. Madrid: Espasa Calpe.  Carrera Díaz, M. (2006): <i>Grammatica spagnola</i>. Roma: Laterza  Fuentes Rodríguez, C. (2007): <i>Sintaxis del enunciado. Los complementos periféricos</i>.</p>

Madrid: Arco/Libros.  
Matté Bon, F. (2006): *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Edelsa. 2 v. Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española (MANUAL)*. Madrid: Espasa Calpe

## **2. Teoria e pratica della traduzione:**

### Testi:

Torre, E. (1994): *Teoría de la traducción literaria*, Madrid: Síntesis. Capitoli: 1,3,4, + textos teóricos (cap. 6)

Eco, U. (2003): *Dire quasi la stessa cosa*, Milano: Bompiani. Capitoli: 4, 5, 6, 7, 10

Hurtado Albir, A.(2011): *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra. pp. 202- 279

### Bibliografía di approfondimento:

García Yebra, V. y Gonzalo García (2005): *Manual de documentación para la traducción literaria*, Madrid: Arco/Libros.

Steiner, George (2001): *Después de Babel*, Madrid: Fondo de Cultura Económica, pp. 303-422

Venuti, Lawrence (1999): *L'invisibilità del traduttore*. Roma: Armando Editore. N.B.:

Questa bibliografía ha un valore orientativo e potrà essere modificata in itinere d'accordo con i concreti bisogni del gruppo.

### **Dizionari consigliati:**

Moliner, M. (2008): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos

Tam, L. (1999): *Dizionario italiano-spagnolo / Spagnolo-Italiano*. Roma: HOEPLI

Real Academia de la lengua española (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. Disponibile anche online su <http://www.rae.es>

Seco, Manuel (2002): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

### **Eserciziario e schede grammaticali:**

AA.VV. (2005): *Diccionario práctico de gramática. 800 fichas de uso correcto del español*. Madrid: Edelsa

### **Ricevimento studenti**

Giovedì 16:30-18:30. CLIK. Si consiglia di fissare un appuntamento via email con il docente.